



Assemblyman Депутат Ассамблеи

Cymbrowitz

Reports to Seniors

ОТЧИТЫВАЕТСЯ ПЕРЕД ПОЖИЛЫМИ ЛЮДЬМИ



Dear Friend:

There's good news to report from the recent budget process that will save you money and help you to maintain your all-important independence. For seniors who need assistance, a helping hand is readily available.

I encourage you to take a few minutes to read this special newsletter, which contains news and information specifically of interest to people over 55. Let me know what you think. Your ideas are important to me, and I want to hear what you have to say.

Feel free to visit my district office any Monday through Thursday, 9:30 a.m. – 5:30 p.m., and Fridays until 5 p.m. You can reach me at (718) 743-4078 or email cymbros@assembly.state.ny.us.

Please visit my website at <http://assembly.state.ny.us/mem/Steven-Cymbrowitz/>. If you're on social media, please "like" my page on Facebook and visit me on [Twitter@stevecym](https://twitter.com/stevecym).

I've announced my free flu shot dates for September and October. The dates are in this newsletter. Spaces fill up quickly, so I encourage you to call for an appointment as soon as possible.

All the best –

Sincerely,

*Steven H. Cymbrowitz
Member of Assembly*

Дорогие друзья,

рад сообщить, что недавно были успешно рассмотрены статьи бюджета, которые помогут вам сэкономить деньги и сохранить столь важную финансовую независимость..

Прошу вас потратить несколько минут на ознакомление с этим информационным бюллетенем. В нем содержатся новости и информация, которая представляет интерес именно для людей старше 55 лет. Поделитесь со мной вашим мнением. Мне важно знать, что вы думаете, выслушать вас. Мне интересны ваши мысли, хотелось бы узнать ваше мнение.

Приходите в мой офис в любой день с понедельника по четверг с 9:30 до 17:30 и по пятницам до 17:00. Мне можно позвонить по телефону (718) 743-4078 или написать по электронной почте cymbros@assembly.state.ny.us.

Посети те мой вебсайт: <http://assembly.state.ny.us/mem/Steven-Cymbrowitz/>. Если вы пользуетесь социальными сетями, нажмите «мне нравится» на моей страничке в «Фейсбук» и следите за рассылкой на [Twitter@stevecym](https://twitter.com/stevecym).

В сентябре и октябре, по моей инициативе будет проводиться бесплатная антигриппозная вакцинация. Даты вакцинации указаны в бюллетене. В связи с большим спросом на прививки, необходима предварительная запись.

С наилучшими пожеланиями,

*Steven H. Cymbrowitz
депутат Ассамблеи*

ISSUES / ОГЛАВЛЕНИЕ:

Page Страница 2 Cymbrowitz Strengthens SCRIE for Senior Tenants
Cymbrowitz расширяет программу SCRIE для пожилых квартиросъемщиков

Page Страница 2..... Cymbrowitz Hails Critical Help for Seniors with Ill Spouses
Cymbrowitz приветствует предоставление жизненно необходимой помощи пожилым людям с больными супругами

Page Страница 3.....Cymbrowitz Comes to the Rescue with Support of EPIC Legislation
Cymbrowitz приходит на помощь в поддержку закона «EPIC»

Pages Страница 3 and 4 Real-Life Constituent Stories
Реальные истории из жизни избирателей



Cymbrowitz Hails Critical Help for Seniors with Ill Spouses

Seniors who have ailing spouses requiring long-term care will no longer be at risk of losing their vital assets, thanks to legislation that had the enthusiastic support of Assemblyman Cymbrowitz.

Included as part of the recently passed budget, the legislation includes \$10 million to maintain the right of "spousal refusal."

"Spousal refusal provides critical and compassionate support for many seniors who are struggling with the cost of health care," Assemblyman Cymbrowitz said. "Without spousal refusal, an elderly husband or wife would have to spend down their assets and income toward an ill spouse's care until they meet the Medicaid eligibility threshold."

"By maintaining spousal refusal, a husband or wife can avoid becoming impoverished in order for their spouse to receive the care they need," he said. "For seniors living through the heartbreak of having an ill spouse, this is a blessing."

Сymbrowitz приветствует предоставление жизненно необходимой помощи пожилым людям с больными супругами

Депутат Ассамблеи Сymbrowitz с энтузиазмом поддержал законопроект, благодаря которому пожилые люди, супругам которых необходим постоянный уход, могут больше не бояться утраты необходимого для существования имущества.

В рамках недавно принятого бюджета в закон включено положение об ассигновании 10-ти миллионов долларов на сохранение права «супружеского отказа».

Так называемое «право супружеского отказа» – это милосердная и очень важная форма поддержки многих пожилых людей, вынужденных оплачивать очень дорогие медицинские услуги», - сказал депутат Ассамблеи Сymbrowitz. «Без права так называемого «супружеского отказа» пожилой муж или жена вынуждены тратить на оплату лечения пожилото/ой супруга/и весь свой доход и все средства, вырученные от продажи имущества до тех пор, пока их материальное положение не ухудшится до критериев правомочности «Медикер».

«Сохраняя право «супружеского отказа» муж или жена может избежать обнищания в результате необходимости оплачивать профессиональный патронатный уход за супругом(ой)», - заявил депутат. Это - спасение для тяжело переживающих болезнь супруга(и) пожилых людей.»

Other Funding Initiatives That Help Support New York's Senior Citizens:

Другие инициативы по оказанию материальной помощи пожилым людям города Нью-Йорка:

- \$5 million for the Community Services for the Elderly Program such as transportation assistance, respite care, and home delivery meals;
5 миллионов долларов ассигновывается на услуги для пожилых людей по месту жительства, как-то: общественный транспорт, краткосрочный замещающий уход, доставка обедов на дом;
- \$875,000 for Elder Health / Alzheimer's Programs;
875 тысяч долларов на программы здоровья пожилых и Альцгеймер;
- \$200,000 for the Lifespan for Elderly Abuse, Education and Outreach;
200 тысяч долларов на программы просвещения и защиты пожилых людей от жестокого обращения организации «Лайфспэн»;
- \$86,000 for the New York Foundation for Seniors Home Sharing and Respite;
86 тысяч долларов на услуги краткосрочного замещающего ухода и совместного проживания Фонда пожилых людей Нью-Йорка;
- \$31,500 for the Senior Action Council Hotline.
31,500 долларов на горячую линию Совета действенной помощи пожилым

Cymbrowitz Strengthens SCRIE for Senior Tenants

Thousands more New York City seniors living in rent-regulated apartments will soon be able to celebrate a rent freeze.

The state's 2014-15 budget allows for a huge increase to the income limit for eligibility in the city's Senior Citizen Rent Increase Exemption, or SCRIE, program. The exemption freezes housing costs for rent-regulated residents older than age 62 who already pay more than one-third of their income for rent. The owners of the apartments receive a credit against their real estate taxes.

Currently, residents whose annual income is \$29,000 or less are eligible for SCRIE. The new provision raises that income cap up to \$50,000 — a 72 percent increase — allowing around 24,000 additional households to enter the program, according to state estimates.

"Seniors on fixed incomes often cannot afford rent increases. We must do all we can to help our seniors stay in the communities they love, that they've helped build, and of which they are an integral part," Cymbrowitz said.

Anyone with questions about SCRIE may call Assemblyman Cymbrowitz' office at (718) 743-4078.

Депутат Сymbrowitz расширяет программу «SCRIE» для пожилых квартиросъёмщиков

Тысячи пожилых ньюйоркцев, проживающих в квартирах с регулируемой квартплатой, скоро смогут отпраздновать замораживание арендной платы.

Бюджет штата на 2014 – 2015 год позволяет значительно поднять потолок дохода, дающий право на участие в программе «SCRIE». Программа замораживает квартплату только для пожилых людей от 62-ух лет, проживающих в квартирах с регулируемой арендной платой, у которых более одной трети дохода уходит на аренду жилья. Владельцы квартир получают соответствующую скидку с налога на собственность.

В настоящий момент квартиросъёмщик, чей годовой доход составляет менее 29-ти тысяч долларов, имеет право на помощь от «SCRIE». Согласно новому закону, потолок дохода поднимается до 50-ти тысяч, то есть на 72 процента, что, по оценкам служб штата, позволит принять участие в программе примерно 24-ем тысячам домохозяйств.

«Пенсионеры нередко не могут оплатить повышение квартирной платы. Нужно сделать все возможное, чтобы пожилые люди могли оставаться в тех районах, где им нравится жить, в становлении которых они сами принимали участие, неотделимой частью которых они являются» - сказал депутат Сymbrowitz.

За справками о программе «SCRIE» обращайтесь в офис депутата Ассамблеи Сymbrowitz по телефону (718) 743-4078.

Thank You, Assemblyman Cymbrowitz... Спасибо депутату Ассамблеи Cymbrowitz...

An Exercise in Overcharging

Mr. G. is a senior who purchased a membership at Bally's Fitness but decided not to renew. He informed Bally's and assumed they would discontinue his membership electronically. He assumed wrong. Month after month the charges on his credit card continued. Tired of being bilked, he came to Assemblyman Cymbrowitz' office for help. Assemblyman Cymbrowitz decided to bypass Bally's at the local level and deal directly with the corporate offices. Assemblyman Cymbrowitz' intervention worked, and Mr. G. was finally able to extricate himself from the grip of Bally's.

Упражнение на похудание кошелька

Господин Г. – пожилой человек. Он приобрёл членство в фитнес-клубе «Баллис», но решил его не продлевать. Проинформировав об этом фитнес-клуб он предположил, что контракт будет прерван электронным образом. Он ошибся. Месяц за месяцем клуб продолжал снимать деньги с его кредитной карты. Г-ну Г. надоело это жульничество и он обратился за помощью к депутату Ассамблеи Cymbrowitz. Депутат решил разговаривать не с местным отделением фитнес-клуба, а обратиться непосредственно в корпоративный офис. Участие депутата Ассамблеи Цимбровиц позволило г-ну Г. вырваться, наконец, из цепких объятий «Баллис».

Guess What? You Don't Own Your Home Anymore

A group of homeowners in Manhattan Beach recently got the shock of their lives when they learned that they didn't own their houses anymore. At least that's the way it looked on paper. The problem began when a neighbor in Manhattan Beach, Mrs. D., purchased an easement in January. The sale was recorded at the City Registry on January 30, 2014. Unfortunately, when the clerk entered the purchase on the computer, all of the lots under the same block number were recorded showing Mrs. D as the rightful owner. The error was discovered when one of the homeowners tried to pay her water bill and didn't see her name listed as the property owner. She came to Assemblyman Cymbrowitz' office for his help in untangling the bureaucratic snafu. Thanks to Assemblyman Cymbrowitz' intervention with the city Department of Finance, all of the homes are in the process of being reunited with their rightful owners.

Представьте себе, что вы больше не владелец собственного дома

Владельцы домов на Манхэттан Бич недавно страшно удивились, узнав, что их дома им больше не принадлежат. По крайней мере, об этом свидетельствовали документы. Все началось с того, что г-жа Д, владелица одного из домов на Манхэттан Бич, в январе приобрела право на использование чужой недвижимости. Сделка была зарегистрирована в городской канцелярии 30 января 2014-го года. К сожалению, когда клерк вводила в компьютер информацию о сделке, все участки, находящиеся под номером этого квартала, оказались зарегистрированы на имя госпожи Д. Ошибка стала явной, когда один из домовладельцев решил заплатить за воду и не обнаружил своего имени в списке домовладельцев. Она обратилась в офис депутата Cymbrowitz, чтобы он помог распутать этот бюрократический клубок. Благодаря вмешательству депутата Департамент финансов начал возвращать дома законным владельцам.

Cymbrowitz Comes to the Rescue with Support of EPIC Legislation

While the economy is starting to rebound, many New Yorkers are still struggling, particularly seniors. That's why Assemblyman Cymbrowitz helped expand eligibility for EPIC (Elderly Pharmaceutical Insurance Coverage) in the 2014-15 budget.

EPIC helps those over 65 to pay for medications. Approximately \$4.1 million in increased funding will be used to help expand the program by 10 percent – providing coverage to an additional 25,000 senior citizens across New York.

Specifically, the program increases the income limit for the deductible plan from \$35,000 to \$75,000 for those who are single and \$50,000 to \$100,000 for those who are married.

"In essence, this allows more people to take advantage of EPIC, which is important for many reasons," Assemblyman Cymbrowitz said. "While many individuals have Medicare Part D plans, there are instances where a patient requires most costly medications and therefore falls into the dreaded "donut hole." By having the EPIC deductible plan as a back-up, individuals now have a fallback plan in case their medications get out of control."

Депутат Cymbrowitz помог принять закон «EPIC»

В стране возобновляется нью-йоркцам рост, но многим ньюйоркцам, особенно пожилым людям, живётся по-прежнему нелегко. Поэтому при обсуждении бюджета на 2014-2015 год депутат Ассамблеи Cymbrowitz поддержал расширение критериев права участия в «EPIC» (страхового покрытия фармацевтических препаратов для пожилых людей).

Программа «EPIC» помогает людям старше 65-ти лет покупать лекарства. Примерно 4,1 миллиона долларов дополнительного финансирования будет затрачено на расширение программы на 10 процентов, предоставляя страховое покрытие ещё 25-ти тысячам пожилых людей в Нью-Йорке. Это позволит поднять потолок дохода для не состоящих в браке с 35 до 75 тысяч долларов при записи в страховой план с франшизой, и с 50 до 100 тысяч долларов для состоящих в браке.

«По сути, это расширяет круг лиц, имеющих право на участие в программе «EPIC», а это важно по многим причинам», - сказал депутат Ассамблеи Cymbrowitz. «Хотя многие пожилые люди пользуются страховым планом «Медикер» в части Д, в некоторых случаях при очень высокой стоимости лечения пациент все равно остаётся с «дыркой от бублика», чего все боятся. Страховой план «EPIC» с франшизой – это запасной вариант, которым можно воспользоваться, если стоимость лекарств окажется запредельной».



Thank You, Assemblyman Cymbrowitz... Спасибо депутату Ассамблеи Cymbrowitz...

Sick of Fighting WellCare

Ms. R. had a health insurance policy with WellCare. When she became eligible for Medicaid/Medicare, she notified WellCare that she was dropping their coverage and switching carriers. Despite receiving her paperwork, WellCare did not take the appropriate action to dis-enroll her. This began to cause problems for Ms. R., who has chronic health issues and was forced to cancel doctors' appointments because she did not yet have Medicaid/Medicare. After several months of frustration, Ms. R. contacted Assemblyman Cymbrowitz for assistance. Assemblyman Cymbrowitz' office reached out to WellCare on Ms. R's behalf and finally processed her request to dis-enroll.

Головная боль от борьбы с «WellCare»

У г-жи Р. был страховой полис от «WellCare». Она известила свою страховую компанию об отказе от страхового полиса и переходе в другую страховую фирму как только подтвердилось ее право на «Медикейд / Медикер». Несмотря на то, что страховая фирма получила все необходимые документы, сотрудники фирмы не вычёркивали госпожу Р. из числа застрахованных клиентов. В результате г-жа Р. не смогла записаться в «Медикер / Медикейд» и вынуждена была пропустить несколько визитов к врачу, несмотря на наличие хронических заболеваний. После многомесячных безуспешных попыток выпутаться из этой ситуации она обратилась за помощью к депутату Ассамблеи Cymbrowitz. Сотрудники депутата, работающие в его окружном офисе, связались с «WellCare» от имени г-жи Р. и смогли, наконец, добиться отмены страхового полиса.



Assemblyman
Депутат Ассамблеи
**Steven
Cymbrowitz**

Reports to
Seniors

Free Flu Shots at Assemblyman Cymbrowitz' District Office

All dates are by appointment only. Please call (718) 743-4078 to schedule.

Бесплатные прививки в окружном офисе депутата Ассамблеи Cymbrowitz

Приём только по записи. Звоните по телефону: (718) 743-4078

Monday, September 29.....	1:30 p.m. – 4:30 p.m.	понедельник, 29 сентября	13:30 – 16:30
Thursday, October 6.....	10:00 a.m. – 2:00 p.m.	четверг, 6 октября	10:00 – 14:00
Thursday, October 23	1:30 p.m. – 4:30 p.m.	четверг, 23 октября	13:30 – 16:30

Assemblyman Steven Cymbrowitz

1800 Sheepshead Bay Road • Brooklyn, NY 11235 • 718-743-4078
Room 627 LOB • Albany, NY 12248 • 518-455-5214
cymbros@assembly.state.ny.us